

# Plan de francisation



Mise à jour en date du 06-04-2023



## Association étudiante de l'Université McGill

*Située sur les territoires traditionnels des collectivités Haudenosaunee et Anishinaabe.*

## Students' Society of McGill University

*Located on Haudenosaunee and Anishinaabe, traditional territories.*

[ssmu.ca](http://ssmu.ca) | (514) 398-6800 | 3600 rue McTavish, Suite 1200, Montréal, QC, H3A 0G3

# TABLE DES MATIÈRES

---

<b>TABLE DES MATIÈRES</b>	<b>1</b>
<b>1. Préambule</b>	<b>2</b>
<b>2. Champ d'application du plan</b>	<b>2</b>
<b>3. Projets existants</b>	<b>2</b>
3.1 Priorisation des documents à traduire	2
3.2 Cours de français	3
3.3 Droits des francophones	3
<b>4. Livrables et résultats</b>	<b>3</b>
4.1 Postes de dotation (recrutement et intégration)	3
4.2 Stages de traduction	4
4.3 Budget de la commission aux affaires francophones	4
4.4 Outils de traduction	4
4.5 Site web des affaires francophones	5



## **Association étudiante de l'Université McGill**

*Située sur les territoires traditionnels des collectivités Haudenosaunee et Anishinaabe.*

## **Students' Society of McGill University**

*Located on Haudenosaunee and Anishinaabe, traditional territories.*

[ssmu.ca](http://ssmu.ca) | (514) 398-6800 | 3600 rue McTavish, Suite 1200, Montréal, QC, H3A 0G3

# 1. Préambule

L'Association étudiante de l'Université McGill (AÉUM) reconnaît l'importance de représenter adéquatement la communauté étudiante francophone de l'Université McGill et de remplir ses obligations envers cette dernière. À cette fin, l'AÉUM, en tant qu'organisation bilingue, s'engage à mettre à la disposition de cette communauté une traduction française de sa constitution, de ses documents internes et de toutes les communications pertinentes. De plus, l'AÉUM s'engage à respecter sa constitution et à se conformer aux règlements du gouvernement provincial.

# 2. Champ d'application du plan

L'objectif principal du présent plan de francisation est de définir clairement les objectifs, les ressources et les activités de l'AÉUM en matière d'accessibilité au français et à la langue.

Il est essentiel que toute personne souhaitant s'engager avec l'AÉUM se sente libre de le faire. Les barrières linguistiques — en particulier en ce qui concerne les langues officielles de l'association étudiante — ne devraient pas empêcher les gens de contribuer aux discussions essentielles sur la prise de décision et les activités de l'AÉUM.

Bien que ces dernières années, l'AÉUM ait développé de nouveaux outils et stratégies et embauché de nouveaux membres du personnel (en particulier au sein du département des communications) pour répondre à ses besoins de traduction, de nombreux documents importants sont toujours en attente de versions françaises. De plus, la majorité des documents de langue française produits par l'AÉUM avant 2020 sont incohérents en ce qui concerne les noms des postes, des départements et des groupes étudiants, ainsi qu'en matière de rédaction non genrée (« inclusive »).

# 3. Projets existants

## 3.1 Priorisation des documents à traduire

*Selon le plan de francisation et les besoins (depuis 2019).*

Depuis l'automne 2019, le département des communications de l'AÉUM donne la priorité à la traduction de l'infolettre (listserv), des déclarations officielles et des publications de l'AÉUM touchant



## Association étudiante de l'Université McGill

*Située sur les territoires traditionnels des collectivités Haudenosaunee et Anishinaabe.*

## Students' Society of McGill University

*Located on Haudenosaunee and Anishinaabe, traditional territories.*

[ssmu.ca](http://ssmu.ca) | (514) 398-6800 | 3600 rue McTavish, Suite 1200, Montréal, QC, H3A 0G3

certaines projets (y compris les listserv, les prises de positions officielles, et les publications d'Élections AÉUM) afin d'assurer une correspondance adéquate avec la communauté francophone. Cependant, en raison des ressources limitées dont dispose le service des communications, tous les documents de l'AÉUM ne peuvent pas être traités simultanément et les priorités de traduction doivent de nouveau être établies.

Il est entendu que les priorités actuelles comprennent la constitution; les règlements; l'infolettre; les publications électorales de l'AÉUM; les publications directement liées aux affaires francophones; et les documents sur la sécurité et le bien-être des membres de l'AÉUM, ainsi que les services offerts par l'AÉUM.

## 3.2 Cours de français

*Annuellement, selon la demande des membres du corps étudiant.*

L'AÉUM offre des cours de français à ses membres sur une base volontaire. Les sessions interactives des mini-cours de l'AÉUM se déroulent dans une atmosphère amusante et conviviale et visent à aider les membres participants à améliorer leur vocabulaire, leur aisance et leur confiance en eux.

## 3.3 Droits des francophones

*Début des semestres d'automne/hiver.*

Chaque année, l'AÉUM fait campagne pour informer ses membres de leurs droits étudiants. La commission aux affaires francophones contribue aux efforts de l'Association en défendant les droits des francophones, en particulier. Les sondages menés par la commission ont révélé qu'une grande partie des membres francophones du corps étudiant ignorent leurs droits étudiants ou hésitent à en profiter. Des rapports de suivi de la commission aux affaires francophones seront nécessaires pour déterminer si d'autres activités de sensibilisation de l'AÉUM sont nécessaires.

# 4. Livrables et résultats

## 4.1 Postes de dotation (recrutement et intégration)

*Annuellement, selon les besoins.*



## **Association étudiante de l'Université McGill**

*Située sur les territoires traditionnels des collectivités Haudenosaunee et Anishinaabe.*

## **Students' Society of McGill University**

*Located on Haudenosaunee and Anishinaabe, traditional territories.*

[ssmu.ca](http://ssmu.ca) | (514) 398-6800 | 3600 rue McTavish, Suite 1200, Montréal, QC, H3A 0G3

En raison du nombre et de la longueur des documents nécessitant une traduction, il est nécessaire d'élargir l'équipe interne responsable des traductions. Pour aider le personnel du département des communications, l'AEUM peut recruter des traducteurs étudiants ou récemment diplômés (département des littératures de langue française, de traduction et de création; école d'études permanentes; etc.) au besoin, en particulier pour traiter les textes exclus des documents prioritaires de l'Association.

De nouveaux postes saisonniers ou à temps partiel peuvent être créés au début de l'année universitaire pour soutenir le travail du département des communications. Les traductions produites par les membres du corps étudiant seront ensuite révisées par le service des communications ou la commission aux affaires francophones avant d'être rendues publiques.

## 4.2 Stages de traduction

*Annuellement, selon les besoins (semestres d'été).*

Afin d'accompagner le département des communications dans ses efforts, des stages peuvent être proposés (notamment lors des sessions d'été) à des membres du corps étudiant traducteurs afin de leur apporter une expérience professionnelle dans leur domaine d'études et de rattraper un retard dans la traduction de certains types de documents internes (notamment les descriptions de poste et les offres d'emploi). Ces stages peuvent être coordonnés en collaboration avec des départements et d'autres unités universitaires qui offrent des cours ou des programmes de traduction.

## 4.3 Budget de la commission aux affaires francophones

*Annuellement (depuis l'hiver 2020).*

Les finances de l'AEUM allouent un budget annuel à la commission aux affaires francophones depuis la session d'hiver 2020 pour soutenir ses activités. Ce fonds est destiné à assurer le bon fonctionnement de la commission, le soutien financier aux clubs et autres groupes étudiants francophones sur le campus, et une rémunération compétitive pour les postes nouvellement créés afin de soutenir les initiatives de francisation de l'AEUM.

## 4.4 Outils de traduction

*Dépenses ponctuelles (ou renouvellement annuel).*

Afin d'assurer la cohérence des traductions émises par le département des communications, d'accélérer la production de textes en français et d'éviter le recours à des partenaires externes de



## **Association étudiante de l'Université McGill**

*Située sur les territoires traditionnels des collectivités Haudenosaunee et Anishinaabe.*

### **Students' Society of McGill University**

*Located on Haudenosaunee and Anishinaabe, traditional territories.*

[ssmu.ca](http://ssmu.ca) | (514) 398-6800 | 3600 rue McTavish, Suite 1200, Montréal, QC, H3A 0G3

traduction ou de révision, des outils numériques pourraient aider le personnel de communication de l'AEUM. Un logiciel de traduction ou une mémoire dédiée pourrait systématiquement assurer le respect du guide terminologique de l'AEUM et de ses directives d'écriture, et éviter l'utilisation d'outils moins fiables. Le choix de l'outil ou de la stratégie numérique serait déterminé et éventuellement renouvelé ultérieurement par le département des communications.

## 4.5 Site web des affaires francophones

*Mise à jour régulière (depuis 2022).*

Afin de faciliter le partage de ressources utiles destinées aux membres francophones du corps étudiant, les affaires extérieures s'engagent à consacrer une section de son site web aux Affaires francophones. Cette section comprendra, entre autres, des textes et d'autres ressources sur les droits des membres francophones du corps étudiant; les groupes francophones sur le campus; les ressources en français offertes par l'AEUM et ses groupes affiliés; etc.